

༄༅། །སྒྲོན་འགྲོའི་རག་འདོན་ཐར་ལམ་རབ་གསལ།

illuminating the Path to Liberation

A Preliminary Practice (Ngöndro)

by Jamgön Mipham Rinpoche

སྐྱ་མ་མཁྱེན།

lama khyen

O guru, care for me!

ལན་གསུམ།

Three times

Common Preliminaries

Freedoms and Advantages

དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་ལུ་དུམ་ཤར་འབྲ། །

daljor nyé ka udum wara dra

The freedoms and advantages are difficult to find, like the uḍumbara flower,

རྙེད་ན་དོན་ཆེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་ལས་ལྷག། །

nyé na dön ché yizhin nor lé lhak

And, when secured, are of immense significance – greater even than a wish-granting jewel.

འདི་འབྲ་རྙེད་པ་ད་རིས་ཙམ་ཞིག་ལ། །

dindra nyepa dari tsam zhik la

Yet now that we have this unique opportunity,

དོན་ཆེན་གཏན་གྱི་འདུན་མ་མི་སྐྱབ་པར། །

dön chen ten gyi dünma mi drubpar

We fail to accomplish what is of long-term value

དོན་མེད་རྒྱུ་ཟར་གྱུར་པ་བདག་ཅག་ལ། །

dönmé chü zar gyurpa dakchak la

And instead waste our time in frivolous pursuits—

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མའི་ཐུགས་རྗེ་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

daljor dönyö jepar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to make the most of the freedoms and advantages!

དམིགས་རྐང་དང་པོའོ། །

This was the first contemplation phase.

Impermanence and Death

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་གློག་བཞིན་གཡོ། །

düjé tamché mi tak lok zhin yo

All conditioned things are as transient as lightning in the sky.

སྣོད་བཅུད་གང་ལ་བསམས་ཀྱང་འཇིག་པའི་ཚེས། །

nöchü gangla sam kyang jikpé chö

Consider the environment or its inhabitants: everything perishes in the end.

འཆི་བ་ངེས་ཤིང་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་ཀྱང་། །

chiwa ngé shing namchi chamé kyang

Death is inevitable, yet the time of death is uncertain.

རྟག་འཇིག་སེམས་ཀྱིས་རང་མགོ་བསྐྱོར་ནས་སུ། །

takdzin sem kyi rang go kor né su

We thus deceive ourselves in the belief that things endure

བག་མེད་ངང་དུ་གནས་པ་བདག་ཅག་ལ། །

bakmé ngang du nepa dakchak la

And spend our time without due care and attention—

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མའི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

མི་རྟག་འཆི་བ་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

mitak chiwa drenpar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to be mindful of impermanence and death!

དམིགས་རྐང་གཉིས་པོའོ། །

This was the second contemplation phase.

Actions and Their Effects

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ནམ་ཡང་རྒྱད་མི་བཟ། །

karnak lé dré namyang chü mi za

The results of positive and negative deeds do not go to waste.

རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་ལམ་འདི་ལས། །

gyundré luwa mepé lam di lé

It is through the infallible operation of cause and effect

འཁོར་དང་མྱ་ངན་འདས་པའི་ཚོས་སྐྱུ་སྣང། །

khor dang nyangen depé chö su nang

That all the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa come about.

རང་བྱས་རང་ལ་སྲིན་པར་ངེས་ན་ཡང། །

rang jé rang la minpar ngé na yang

Although we are sure to experience the effects of our own actions,

རྒྱལ་བཞིན་འཇུག་ལྷོག་མི་རུས་བདག་ཅག་ལ། །

tsulzhin jukdok mi nü dakchak la

Still we are incapable of acting and refraining from actions accordingly.

དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མའི་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

དགེ་སྲིག་སྤང་དོར་བཀྱིད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gedik langdor gyipar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to adopt virtuous action and abandon harmful deeds!

དམིགས་རྐང་གསུམ་པའོ། །

This was the third contemplation phase.

Trials of Saṃsāra

བཅོད་པར་དཀའ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མང་དང་ལྷན། །

zöpar kawé dukngal mang dangden

We face so many sufferings that are difficult to endure,

བདེ་བར་སྣང་བས་ཡིད་བསྐྱུས་འགྱུར་བ་ཅན། །

dewar nangwé yi lü gyurwa chen

And apparent pleasures deceive us with their transience.

ཟག་བཅས་སྤང་པོ་མཐའ་དག་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི། །
zakché pungpo tadak dukngal gyu
All defiled aggregates are but the cause of suffering.

འམས་གསུམ་འཁོར་བ་མེ་ཡི་འོ་བས་འདྲ་ཡང་། །
kham sum khorwa mé yi ob dra yang
Saṃsāra's three realms are just like a pit of flames,

དེ་ལྟར་མི་ཤེས་ཆགས་ལྡན་བདག་ཅག་ལ། །
detar mi shé chakden dakchak la
Yet in our failure to understand this, we remain attached.

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྤྱི་མའི་སྤྱད་མེས་གཟིགས། །
könchok kündü lamé tukjé zik
O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

ངེས་འབྱུང་བསམ་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
ngejung sampa kyewar jingyi lob
Grant your blessings and inspire us to develop an attitude of renunciation!

དམིགས་རྒྱུ་བཞི་བའོ། །
This was the fourth contemplation phase.

Uncommon Preliminaries

དེ་ནས་སྤྱད་མིན་སྤོན་འགྲོའི་སྐྱབས་འགོ་ནི། །

Taking Refuge

མདུན་དུ་དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་ཡ་ག་ལྔའི། །
dündu paksam shing chen yaga ngé
In the space before me is a great wish-fulfilling tree with five main branches;

དབུས་སུ་སྤྱི་མ་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་། །
ü su lama orgyen dorjé chang
In its centre is the guru Vajradhara of Oḍḍiyāna,

བརྒྱུད་པའི་སྤྱི་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱོད། །
gyüpe lama yidam khandrö kor
Surrounded by the lineage gurus, yidam deities and ḍākinīs.

མདུན་དུ་སྤོན་མཆོག་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་རྣམས། །
dündu tönchok dü sum sangye nam
In front of him is the supreme teacher together with the buddhas of the three times.

གཡས་སུ་ཉེ་སྲས་ཐེག་མཚོག་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

yé su nyesé tek chok pakpé tsok

To his right are the eight close sons and the noble assembly of the Mahāyāna.

རྒྱབ་རྩ་གསུང་རབ་གླེགས་བམ་རྣམ་པ་ཅན། །

gyabtu sung rab lekbam nampachen

Behind is the word of the Buddha in the form of scriptures.

གཡོན་དུ་མཚོག་བརྒྱད་ཉན་རང་དགེ་འདུན་དང་། །

yön du chok gyé nyenrang gendün dang

To his left are the eight supreme disciples and saṅgha of śrāvakas and pratyekabuddhas.

མཐའ་སྐོར་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་ཏེ། །

takor yeshe chökyong tsok nam té

Surrounding them all are the wisdom dharma-protectors,

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུ་སྐྱེས་གསུམ་སྐྱབས་ཡུལ་ཐབས་ཅན་ཀུན། །

chok chu dü sum kyabyul tab ché kün

And all the sources of refuge of the ten directions and three times

མ་ཚང་མེད་པ་ཉིལ་གོང་ལྟར་གསལ་བའི། །

ma tsang mepa til gong tar salwé

In their entirety with none missing, like a mass of sesame seeds.

མདུན་དུ་རང་དང་མ་སོགས་ལྗོས་བཅས་དང་། །

dündu rang dang ma sok tö ché dang

Before them all, I, my mother and other close relations,

མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་གུས་བརྟུན་དེ། །

khakhyab semchen kün gyi gü tü dé

And all beings who pervade the whole of space bow down together in devotion

དུས་འདི་ནས་བརྒྱུང་བྱང་རྒྱབ་སྐྱོང་པོའི་བར། །

dü di né zung changchub nyingpö bar

And consider that from now until we attain the essence of awakening,

ཡིད་ཚེས་མཚོག་གིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་བསམ། །

yiché chok gi kyab su drowar sam

We take refuge with the utmost confidence and trust:

ནམ་མཁའི་གནས་སུ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ཡི། །

namkhé né su namkha gangwa yi

I and all beings of the six classes respectfully take refuge

སླ་མ་ཡིད་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །
lama yidam khandrö tsok nam dang
In the gurus, yidam deities and hosts of ḍākinīs,

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ། །
sangye chö dang pakpé gendün la
And the Buddha, Dharma and noble Saingha,

བདག་དང་འགྲོ་དུག་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚི། །
dak dang dro druk güpé kyab su chi
Who fill the expanse of space at the level of the sky.

Generating Bodhicitta

སྐྱབས་ལུལ་དེ་ལྟ་བུའི་མདུན་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལ་ཐོག་མར་ཚད་མེད་བཞི་ལ་སློ་སྦྱང་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་
དང་སོགས་ཅི་རིགས་བསགས། དངོས་གཞིའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། །

Then, to generate bodhicitta in the presence of these sources of refuge, first train the mind in the four immeasurables, recite "May all beings have happiness...etc." as many times as possible.

། ཉོ། ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །
ho, jitar dü sum gyalwa sé ché kyi

Ho. Just as the victorious buddhas and their heirs throughout past, present and future

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་ལྟར། །
changchub chok tu tuk ni kyepa tar
Generate the intention to attain supreme awakening,

བདག་ཀྱང་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་ཀུན་སྦྱལ་བུའི་ཕྱིར། །
dak kyang khakhyab dro kün dral jé chir
Now I too set my mind upon supreme and unsurpassed enlightenment,

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
lamé changchub chok tu semkyé do
So that I may liberate all beings who extend throughout the whole of space.

འདི་འབུམ་བསགས། །
Accumulate one hundred thousand recitations.

རྗེས་སུ་འབྲས་བུ་སྒྲགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཚུལ་ལྟར་པར་གྱི་ཚུལ་དུ། །
Then there is the special method of generating bodhicitta according to the resultant mantrayāna:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak dang tayé semchen nam
I and other sentient beings, infinite in number,

ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ། །

yené sangye yinpa la

Have always been buddhas from the very beginning.

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །

yinpar shepé daknyi du

In acknowledgement that this is how things are,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

changchub chok tu semkyé do

We generate the mind of supreme awakening!

ཞེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ། །

Recite this as many times as possible.

Maṇḍala Offering

མཇུལ་ལ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ།

Arrange heaps on the maṇḍala plate and recite:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

Oṃ aḥ hūṃ

ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་ཉིད་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

chöying nyamnyi chökü zhingkhām su

Within the dharmakāya pure realm, the dharmadhātu expanse of equality,

རང་སྐྱང་མ་འགགས་ལོངས་སྐྱ་རིགས་ལྔའི་ཞིང་། །

rang nang magak longku rik ngé zhing

Are the self-appearing, unending sambhogakāya realms of the five families,

མཁའ་འབྱུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རྣམས། །

khakhyab tulkü zhing gi köpa nam

And an array of nirmāṇakāya realms pervading the whole of space—

ཀུན་བཟང་བདེ་ཚེན་མཚོན་པའི་སྲིན་དུ་འབུལ། །

kunzang dechen chöpé trin du bul

All this I offer as the delightful offering clouds of Samantabhadra!

ཨོ་རྩྭ་མཇུལ་ཕུང་མེག་གླ་ས་སུ་བྱ་སྤྲ་ར་ཉ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ratna maṇḍal pudza megha samudra sapaṛana samayé ah hung

oṃ ratna maṇḍala pūja megha samudra spharana samaye aḥ hūṃ

ཞེས་འབུལ།

With this, make the offering.

Vajrasattva Visualization and Mantra Recitation

དོ་རྗེ་སེམས་བསྐྱོམ་བཞུས་ནི།

ཨ། བདག་གི་སྤྱི་གཙུག་པད་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ། །

ah, dak gi chitsuk pé dé den tengdu

Ā. Above the crown of my head, upon a lotus and moon-disc seat,

དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལྷ་བའི་མདོག་ །

palden dorjé sempa dawé dok

Is glorious Vajrasattva, the colour of the moon.

དོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་སྟེམས་མ་ཡུམ་དང་འཁྱུད། །

dorjé dril dzin nyemma yum dang khyü

He holds a vajra and bell and embraces the consort, Vajragarvā.¹

ལོངས་སྤྱིའི་ཆས་རྗེ་གས་དོ་རྗེའི་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

longkü ché dzok dorjé kyiltrung zhuk

In full sambhogakāya attire, he is seated in vajra posture.

བུགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྩྱུ་ལ་ཡིག་བརྒྱས་བསྐོར། །

tukkar da teng hung la yikgyé kor

On a moon-disc at his heart is Hūṃ, encircled by the hundred syllables.

བདུད་ཅིའི་རྩུན་བབ་སྤྱིག་སྤྱིབ་དག་པར་གུར། །

dütsi gyün bab dikdrib dakpar gyur

Amṛta nectar flows down to purify misdeeds and obscurations.

སྟོབས་བཞི་ཚང་པའི་སྟོ་ནས་བདུད་ཅི་འབབ་སྤྱིང་གི་དམིགས་པ་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་བཞུ།

Recite the hundred-syllable mantra with all four powers complete while visualizing the descent of nectar and process of purification.

ཨོཾ་བཙུན་སངས་སྐུ་མཉམ་ཡུང་། མ་རུ་སྤྲུལ་ཡུང་། བཙུན་སངས་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལ་བེ་རྩོ་མེ་གླ་མཚེ། སུ་ཏོ་ཏྱེ་མེ་གླ་མཚེ། སུ་པོ་
 ཏྱེ་མེ་གླ་མཚེ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་གླ་མཚེ། སམ་སི་རྩི་སྤྲེ་བྲ་ཡ་རྩོ་མཚེ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙེ་ཏོ་བྲེ་ཡེ། ཀུ་རུ་
 རྩོ་མཚེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། གླ་ག་ལྷོ་མཚེ། སམ་ཏ་སྤྲུ་ག་ཏ་བཙུན་མེ་སུ་ཏུ་བཙུན་གླ་མཚེ་མ་རུ་སྐུ་མཉམ་ཡུང་སངས་ཏུ་ཨོཾ་།
 om benza sato samaya | manupalaya | benza sato tenopa tishta dridho mé bhava |
 sutokhayo mé bhava | supokhayo mé bhava | anurakto mé bhava | sarva siddhi mé
 prayaccha | sarva karma su tsa mé | tsittam shreyang | kuru hung | ha ha ha ha ho |
 bhagavan | sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato ah
 om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha dṛḍho me bhava sutoṣyo
 me bhava supoṣyo me bhava anurakto me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-
 karma śuca me cittaṃ śreyaṅ-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-tathāgata-vajra
 mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva āḥ

ཐུན་མཐར་།

At the end of the session, recite:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་ཚངས་པ་ཡིས། །
 gönpo dak ni mi shé mongpa yi
 O protector! In my ignorance and delusion

དམ་ཚོག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །
 damtsik lé ni gal zhing nyam
 I have gone against and corrupted my samaya.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག །
 lama gönpö kyab dzö chik
 Guru protector, be my refuge!

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ། །
 tsowo dorjé dzinpa té
 Chief of all the maṇḍalas, vajra holder,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
 tukjé chenpö daknyi chen
 Embodiment of great compassion:

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །
 drowé tso la dak kyab chi
 Foremost of all living beings, in you I take refuge!²

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་སྤྱུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་
ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

dak dang semchen tamché kyī ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyamchak
tamché tol lo shak so

I and all sentient beings openly acknowledge and confess all impairments of the root and
branch samayas related to body, speech and mind.

སྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ངི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
dikdrib nyetung drimé tsok tamché jang zhing dakpar dzé du sol

We implore you: let our misdeeds, obscurations and faults of transgression—all our flaws
—be completely cleansed and purified!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཞལ་ནས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚོད་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་
ནོ་ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ནས་རང་ལ་ཐེམ་ནས་རང་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་གསུང་གྱུར་བར་བསམ་ལ་
ཡིག་དྲུག་བསྒྲ།

*In response to this plea, Vajrasattva says, "Son/daughter of an enlightened family, your negative actions,
obscurations, wrong doing and downfalls are all purified." Granting his forgiveness, he dissolves into me. Through
this, I and all other sentient beings become Vajrasattva. Recite the six-syllable mantra:*

ཨོ་བཙུ་ས་ཏཱ་ཧྱཱི།

om benza sato hung
om vajrasatva hūṃ

མཐར།

Then, at the end of the session:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །
gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
dorjé sempa drub gyur né

Attain the realization of Vajrasattva, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
drowa chik kyang malüpa

Every single sentient being

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
dé yi sa la göpar shok

Reach his state of perfection too.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang semchen tamché kyi

For me and all sentient beings,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀྱི་དག་ཅིང་། །

damtsik nyamchak kün dak ching

May all impairments and breakages of samaya be purified!

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོའི་བར། །

di né changchub nyingpö bar

From now until we attain the essence of awakening,

དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག་པར་ཤོག། །

damtsik nampar dakpar shok

May our samaya commitments remain entirely pure!

ཅེས་སོགས་སློན་ལམ་གདབ་པོ། །

Offer aspiration prayers such as these.

Guru Yoga

སྤྲེལ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། །

ཨ་མ་རྟོ།

emaho

Emaho!

རང་སྣང་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ལམས་སུ། །

rangnang dakpa rabjam zhingkhām su

In the naturally appearing realm of infinite purity,

རང་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི། །

rang lü dorjé naljor mar salwé

My own body appears clearly as Vajrayoginī.

སྤྱི་བོ་ཚུ་རྒྱུས་འདབ་སྟོང་ཉི་ལྷས་སྟེང་། །

chiwo chukyé dab tong nyidé teng

At my crown, on a thousand-petalled lotus, sun and moon,

སྐབས་གནས་ཀྱི་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་། །

kyabné kündü orgyen dorjé chang

Is the embodiment of all sources of refuge, the Vajradhara of Oḍḍiyāna,

དཀར་དམར་ཞི་འཇུག་དོ་རྗེ་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །

kar mar zhi dzum dorjé tö bum nam

White with a tinge of red, smiling peacefully, and holding vajra and skullcup containing a vase of immortality.

ལོངས་སྐྱའི་ཆས་ཚོགས་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲེལ། །

longkü ché dzok tsogyal yum dang tril

In full sambhogakāya attire, he embraces the consort Yeshe Tsogyal.

སྐྱེ་ལ་རང་བྱུང་རྒྱུད་སྣེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཚོགས། །

ku la rangjung gyüde kyilkhor dzok

Complete within his body are all the self-arisen tantric maṇḍalas.

ཙ་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་བཅས། །

tsa gyü lama khandro damchen ché

All the root and lineage gurus, ḍākinīs and oath-bound ones

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་དུ་བཟུགས། །

til gyi gong bu chewa zhindu zhuk

Amass like a vast outpouring of sesame seeds.

རྩལ་གླིང་ནས་དེ་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་པ། །

ngayab ling né dendré yeshepa

The wisdom counterparts arrive from Cāmara (Ngayab Ling),

ཆར་ལྷུང་བབ་པ་བསྐྱོམ་པའི་ཉེན་ལ་བེམ། །

char tar babpa gompé ten la tim

Showering down like rain and dissolving into the visualized forms.

Seven-Line Prayer

རྩྱི་ཨ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hung orgyen yul gyi nubjang tsam

Hūṃ! In the north-west of the land of Uḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་།
pema jungné zhé su drak
You are renowned as the 'Lotus Born',

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་།
khor du khandro mangpö kor
Surrounded by many hosts of ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱིས་།
khyé kyi jesu dak drub kyi
Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།
jingyi lob chir shek su sol
I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྱུཾ།
guru pema siddhi hung
guru padma siddhi hūṃ

ཞེས་གསུམ་མཁ་བདུན་བརྗོད་པས་སྐུན་ངངས་ལ་བསྐྱེམས་ནས།
By reciting the Seven-Line Prayer either three or seven times, invite the deities, who then dissolve into you.

Seven-Branch Practice

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

ཧོ། རུལ་སྟེང་ལུས་བཏུད་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ho, dul nyé lü tü güpé chaktsal lo
Ho. With bodies as numerous as atoms, I bow down and prostrate in devotion.

སྤང་སྟོང་གཞིར་བཞེངས་ཀྱན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད། །
nangsi zhir zheng kunzang chö pé chö
The whole of appearance and existence arisen as the ground, I present as Samantabhadra's offering.

ཚེ་རབས་ནས་བསགས་སྡིག་ལྗང་ཅི་མཚིས་བཤགས། །
tserab né sak diktung chichi shak
All the misdeeds and downfalls I have committed throughout my lives, I confess.

འཁོར་འདས་དག་ཚོགས་ཀྱན་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །
khordé gé tsok kün la jé yi rang
In all virtuous deeds throughout saṃsāra and nirvāṇa, I rejoice.

འགོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དོ་རྗེའི་སྐྱབ་བུ་གསུམ་ནས། །

dro kham jisi dorjé ku zhuk né

I implore you: remain in the vajra-kāya for as long as beings and realms remain,

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

zabgyé chö kyi khorlo kor du sol

And turn the wheel of the Dharma that is profound and vast.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

gé tsok malü sangye tob chir ngo

All virtues without exception I dedicate towards the attainment of awakening.

གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

Invocation and Prayer

ལུ་བ་ཕོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྱང་དུ། །

nubchok orgyen wang gi podrang du

To the west, in Oḍḍiyāna's palace of power,

བདེ་གཤེགས་སྐྱབ་གསུང་བུ་གསུམ་གྱི་སྐྱུལ་པ་སྟེ། །

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

You appeared as an emanation of the sugatas' body, speech and mind,

འཇམ་བུ་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །

dzambuling du drowé dön la jön

And came to this world of Jambudvīpa for ordinary beings' sake,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by a retinue of many vidyādhara and ḍākinīs—

པརྱ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pema jungné kyī lhatsok la solwa deb

Assembled deities of Padmasambhava, to you I pray!

ཨོ་རྒྱན་པརྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pema jungné la solwa deb

Padmasambhava of Oḍḍiyāna, to you I pray!

བདག་ལ་དབང་བཀུར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། །

dak la wang kur jin gyi lab tu sol

Grant me empowerment and inspire me with your blessings, I pray!

ཞེས་མོས་གུས་གདུང་བྱས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་འོད་ཟེར་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་གྱིས་སྐྱོ་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བྱིན་

གྱིས་བརྒྱབས་པར་བསམ། གཞན་ཡང་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་དང་ཡི་དམ་གང་ཡང་རྩལ་བ་དབྱེར་མེད་གྱི་སྒྲ་མའི་ནྣལ་འབྱོར་ལ་
དཔེར་མཚན་ན་རྟ་མགིན་ལྷ་བྱ་ལ་ངོ་བོ་ངོ་བོ་ལྷ་རྒྱན་ཆེན་པོ་ལ་ནྣམ་པ་རྟ་མགིན་དུ་གསལ་གསལ་བཏབ་ལ།

Pray with fervent devotion and consider that you receive empowerments and blessings as a stream of light-rays and nectar enters your crown. Alternatively, you can practise guru yoga with the Oḍḍiyāna Guru inseparable from any yidam deity. In the case of Hayagrīva for example, you would visualize him as being the Great Oḍḍiyāna Guru in essence and Hayagrīva in appearance. Then recite:

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ནེ།

mar nak drusum wang gi zhalyé na

In the dark red triangular mansion of power,

བདུད་ནག་པོ་མོ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

dü nak pomo dzipé den tengdu

Treading on the dark māra demons, male and female,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཉེ་རུ་ཀེ།

wang gi gyalpo pema heruka

Arises Padma Heruka, king of power,

པདྨ་རིགས་གྱི་ལྷོ་བོ་ནྣམས་གྱིས་བསྐོར་ཅེ།

pema rik kyi trowo nam kyi kor

Surrounded by the wrathful deities of the Padma family

རྟ་མགིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tamdrin wang gi lhatsok la solwa deb

To you, mighty Hayagrīva and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!³

བདག་ལ་དབང་བཀུར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། །

dak la wang kur jin gyi lab tu sol

Grant me empowerment and inspire me with your blessings, I pray!

ཞེས་སྒྲུར་བའི་ཚིག་བདུན་པོས་གསོལ་བ་བཏབ།

And pray with these seven lines.

དེ་བཞིན་གཤམ་རྗེ་གཤེད་ལ།

Similarly for Yamāntaka, you would use the following:

མཐིང་ནག་ཨོ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ནེ།

tingnak é lé drakpö zhalyé na

In the wrathful mansion that arises from the dark blue syllable é,

གཤེན་རྗེ་ཚུ་སྐང་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
shinjé chu lang dzipé den tengdu
Trampling on Yama, the water buffalo,

འཇམ་དཔལ་ཡ་ལྷ་རྟ་ཀ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།
jampal yamantaka shinjé shé
Is Mañjuśrī in the form of Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

གཤེད་པོ་ལྷོ་བོ་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
shepo trowo drekpé khor gyi kor
Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers:

གཤེན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོ་གསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
shinjé shepö lhatsok la solwa deb
To you, Yamāntaka and all your deities, we pray!

ཨོ་གྱུན་པལྒ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!⁴

བདག་ལ་དབང་བཀུར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། |
dak la wang kur jin gyi lab tu sol
Grant me empowerment and inspire me with your blessings, I pray!

Receiving Empowerment

ཐུན་མཐར་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།
Then at the end of the session receive the four empowerments with:

སྒྲ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་འབྱུ་གསུམ་ལས། |
lamé né sum yigé dru sum lé
From the three syllables at the guru's three centres

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱུང་ནས་སྟུ། |
özer kar mar ting sum jung né su
Stream out rays of white, red and blue light,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། |
rang gi né sum timpé jin gyi lab
Which dissolve into my own three centres, infusing me with blessings.

སྐར་ཡང་སྐ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་བྱུ། |
lar yang lama khor ché ö du zhu
Then the guru and retinue melt into light,

ཚངས་པའི་ལམ་ནས་སླིང་གི་ཐིག་ལེར་ཐིམ། །

tsangpé lam né nying gi tikler tim

And, having entered the brahma-path, dissolve into the core of my heart.

སྤྱོད་ལུགས་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། །

lamé tuk dang rangsem yermé pa

Then, with my own mind inseparable from the guru's wisdom,

སེམས་ཉིད་གཉུག་མ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་བཞག་པས། །

semnyi nyukma chökü ngang zhakpé

I rest in an experience of mind's genuine nature, dharmakāya.

སྒྲིབ་པ་བཞི་དག་དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ། །

dribpa zhi dak wang zhi yeshe tob

This purifies the four obscurations, and I obtain the wisdom of the four empowerments.

ལམ་བཞི་འབྲོངས་ཤིང་སྐུ་བཞི་མངོན་གྱུར་པའི། །

lam zhi jong shing ku zhi ngöngyur pé

With mastery of the four paths and realization of the four kāyas,

བྱིན་རླབས་དབང་བསྐྱར་མ་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར།

jinlab wangkur malü tobpar gyur

I receive each and every form of blessing and empowerment.

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཅེས་བསམ་ལ་བཙུ་བ་ཀུ་རུ་ཅི་རིགས་བགྲང་མཐར།

Reflect in this way and recite the Vajra Guru mantra as many times as possible, then conclude with:

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་། །

kyewa küntu yangdak lama dang

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dralmé chö kyi pal la longchö ching

And having benefited fully from the splendour of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

sa dang lam gyi yönten rabdzok né

May I perfect the qualities of the five paths and ten bhūmis,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

dorjé chang gi gopang nyur tob shok

And swiftly attain the sublime level of Vajradhara!

ཅེས་སློན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ།

Recite prayers of aspiration such as this.

སློན་འགྲོའི་ངག་འདོན་འདི་ཉིད་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པས་བསྐྱེམས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

This preliminary practice was arranged by Mipham Jampal Gyepa. May virtue and goodness increase!

| Translated by Adam Pearcey, 2019.

Version: 2.1-20230627

1. ↑ Although Vajrātopā is sometimes given as the Sanskrit name of Vajrasattva's consort, whose Tibetan name is Dorje Nyemma (rdo rje snyems ma), it seems that the correct Sanskrit name, which is attested in several extant sources, is Vajragarvā.
2. ↑ This famous verse, beginning with 'In my ignorance and delusion...' is frequently recited during confession practices. Its source is the Abhidhānottaratantra, The Appendix to the Discourse Tantra (D 369, mngon brjod rgyud bla ma). The Abhidhāna is an 'appendix' to the Laghuśaṃvara, The Smaller Śaṃvara (D 368, bde mchog nyung ngu), the root tantra of Cakrasaṃvara.
3. ↑ These six lines are taken from Le'u Dünma, The Prayer in Seven Chapters, chapter two.
4. ↑ These six lines are also taken from Le'u Dünma, The Prayer in Seven Chapters, chapter two.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Wed Oct 4 05:33:28 2023 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/mipham/illuminating-path-to-liberation>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.